DE

Stellantrieb mit integrierter Trinkwassertemperaturregelung für Regudis W-HTE

Betriebsanleitung

EN

Actuator with integrated potable water temperature control for the Regudis W-HTE

Operating instructions

FR

Moteur avec réglage intégré de la température d'eau potable pour Regudis W-HTE

Notice d'utilisation

1. **Allgemeine Angaben**
2. **Sicherheitsbezogene Informationen**
3. **Technische Beschreibung**
4. **Transport und Lagerung**
5. **Montage**
6. **Stellantrieb anlernen**
7. **Demontage und Entsorgung**

	Ziehen Sie ergänzend die Betriebsanleitung der Wohnungsstation Regudis W-HTE hinzu. Die vollständige Betriebsanleitung finden Sie unter folgendem Link: / For more detailed information refer to the operating instructions of the dwelling station „Regudis W-HTE“. You can find the complete operating instructions under the following link: / Pour de plus amples informations, veuillez consulter la notice d'utilisation de la station d'appartement «Regudis W-HTE». Vous trouverez la notice d'utilisation complète sous le lien suivant :

www.oventrop.com

DE

1. Allgemeine Angaben

Die Originalbetriebsanleitung ist in deutscher Sprache verfasst.
Die Betriebsanleitungen anderer Sprachen wurden aus dem Deutschen übersetzt.

1.1 Gültigkeit der Anleitung

Diese Anleitung gilt für den Stellantrieb mit integrierter Trinkwassertemperaturregelung für die Wohnungsstation „Regudis W-HTE“.

1.2 Typenschild

Das Typenschild befindet sich auf dem Gehäuse des Stellantriebs.

1.3 Lieferumfang

Prüfen Sie Ihre Lieferung auf Transportschäden und Vollständigkeit.
Der Lieferumfang umfasst:

- Stellantrieb mit integrierter Trinkwassertemperaturregelung
- Betriebsanleitung

1.4 Kontakt

Kontaktadresse

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
DEUTSCHLAND

Technischer Kundendienst

Telefon: +49 (0) 29 62 82-234

1.5 Urheber- und Schutzrechte

Diese Anleitung ist urheberrechtlich geschützt. Sie ist ausschließlich für die mit diesem Produkt beschäftigten Personen bestimmt.

1.6 Verwendete Symbole

	Kennzeichnet wichtige Informationen und weiterführende Ergänzungen.
►	Handlungsaufforderung
•	Aufzählung
1. 2.	Feste Reihenfolge. Handlungsschritte 1 bis X.
▷	Ergebnis der Handlung

2. Sicherheitsbezogene Informationen

2.1 Normative Vorgaben

Beachten Sie die am Installationsort geltenden rechtlichen Rahmenbedingungen.
Es gelten die aktuell gültigen Normen, Regeln und Richtlinien.

2.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

	Es handelt sich bei diesem Produkt um ein Ersatzteil für die Wohnungsstation „Regudis W-HTE“. Weiterführende Informationen können Sie der Betriebsanleitung der „Regudis W-HTE“ entnehmen.

Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Produktes gewährleistet.
Der Stellantrieb öffnet und schließt das Regelventil der Wohnungsstation „Regudis W-HTE“.
Jede darüber hinausgehende und/oder andersartige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller und/oder seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können nicht anerkannt werden.
Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die korrekte Einhaltung dieser Anleitung.

2.3 Änderungen am Produkt

1. Änderungen am Produkt sind untersagt. Bei Änderungen am Produkt erlischt die Produktgarantie. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus Änderungen am Produkt ergeben, haftet der Hersteller nicht.

2.4 Warnhinweise

Jeder Warnhinweis enthält folgende Elemente:

Warnsymbol	SIGNALWORT
	Art und Quelle der Gefahr! Mögliche Folgen, wenn die Gefahr eintritt bzw. der Warnhinweis ignoriert wird. ► Möglichkeiten zur Vermeidung der Gefahr.

Signalworte definieren die Schwere der Gefahr, die von einer Situation ausgeht.

ACHTUNG	
	Kennzeichnet eine Situation, die möglicherweise Sachschäden zur Folge haben kann, wenn sie nicht vermieden wird.

2.5 Sicherheitshinweise

Wir haben dieses Produkt gemäß aktueller Sicherheitsanforderungen entwickelt.
Beachten Sie folgende Hinweise zum sicheren Gebrauch.

2.5.1 Gefahr durch unzureichende Personalqualifikation

Arbeiten an diesem Produkt dürfen nur dafür ausreichend qualifizierte Fachhandwerker ausführen.

2.5.2 Verfügbarkeit der Betriebsanleitung

Jede Person, die mit diesem Produkt arbeitet, muss diese Anleitung und alle mitgeltenden Anleitungen (z. B. Anleitung des Zubehörs) gelesen haben und anwenden.

3. Technische Beschreibung

3.1 Aufbau

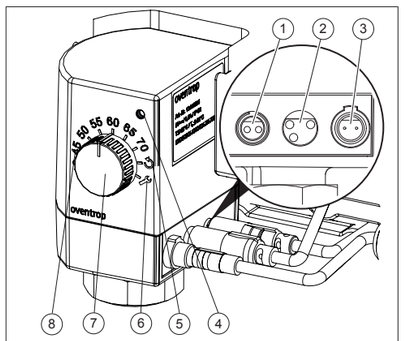


Abb. 1: Einstellmöglichkeiten / elektrische Anschlüsse

(1)	2-poliger Stecker (Stromversorgung)
(2)	3-polige Buchse (Volumenstromsensor)
(3)	2-polige Buchse (Warmwassertemperatur-Sensor)
(4)	Leuchtanzeige (LED)
(5)	Index für Fehler-Reset (nur für Fachhandwerker)
(6)	Index für Service-Mode (nur für Fachhandwerker)
(7)	Drehknopf für Warmwassertemperatur, Fehler-Reset und Service-Mode
(8)	Temperaturskala für Warmwassertemperatur in °C (hier: 60 °C)

3.2 Funktionsbeschreibung

Die Informationen des Volumenstromsensors und des Temperatursensors werden durch die elektronische Regelung an den Stellantrieb weitergegeben. (s. Anleitung Regudis W-HTE).
Der Stellantrieb öffnet und schließt das Regelventil. Je nach Stellung des Regelventils strömt bedarfsgerecht mehr oder weniger warmes Heizwasser aus dem Heizungs-Vorlauf in den Wärmeübertrager. Dadurch wird die Trinkwassertemperatur auf den eingestellten Wert geregelt.

3.3 Technische Daten

Eingangsspannung	5 V DC +7,5 %, -5 %
Leistungsaufnahme	0,15 bis 3 W
Schutzart	IP54
Umgebungstemperatur	0 bis 60 °C
Gewinde	M30x1,5

4. Transport und Lagerung

Transportieren Sie das Produkt in der Originalverpackung.
Lagern Sie das Produkt unter folgenden Bedingungen:

Partikel	Trocken und staubgeschützt lagern
Mechanische Einflüsse	Geschützt vor mechanischer Erschütterung
Strahlung	Geschützt vor UV-Strahlung und direkter Sonneneinstrahlung
Chemische Einflüsse	Nicht zusammen mit Lösungsmitteln, Chemikalien, Säuren, Kraftstoffen u.ä. lagern

5. Montage

1. Schließen Sie alle Kugelhähne der Wohnungsstation.
2. Vor der Montage des Stellantriebs müssen Sie den vorhandenen Stellantrieb demontieren. Für die Demontage stellen Sie den Stellantrieb auf „Service-Mode“ (siehe Abb. 1). Dadurch fährt der Stellantrieb auf und die Demontage wird erleichtert.
3. Trennen Sie die Steckverbindungen vom Stellantrieb.
4. Lösen Sie die Überwurfmutter und nehmen Sie den Stellantrieb ab.
5. Setzen Sie den neuen Stellantrieb auf und befestigen Sie die Überwurfmutter.

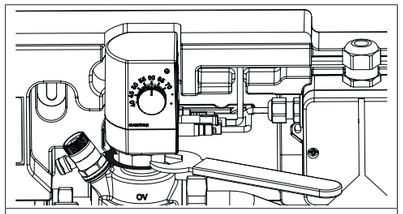


Abb. 2: Überwurfmutter befestigen

6. Stecken Sie die Steckverbindungen in den Stellantrieb ein (siehe Abb. 1).

	Achten Sie auf die korrekte Polung (der Stecker ist kodiert).

7. Öffnen Sie die Kugelhähne der Wohnungsstation.

6. Stellantrieb anlernen

	Das Anlernen des Stellantriebs ist für die bestimmungsgemäße Funktion der Station zwingend erforderlich.

	Für den Anlernvorgang muss der Heizungsvorlauf auf Betriebstemperatur sein.

► Öffnen Sie eine oder mehrere Warmwasserzapfstellen und lassen Sie das Warmwasser bei einem konstanten Warmwasser-Volumenstrom von mehr als 7 l/min für mindestens 5 Minuten laufen.

Währenddessen passen sich die Regelparameter den Bedingungen in der Heizungsanlage des Gebäudes an.

7. Demontage und Entsorgung

ACHTUNG	
	Verschmutzungsgefahr für die Umwelt! Nicht fachgerechte Entsorgung (z. B. im Hausmüll) kann zu Umweltschäden führen. ► Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial umweltgerecht. ► Entsorgen Sie Bauteile fachgerecht.

Sofern keine Rücknahme- oder Entsorgungsvereinbarung getroffen wurde, entsorgen Sie das Produkt.

► Führen Sie Bestandteile möglichst der Wiederverwertung zu.

► Entsorgen Sie nicht wiederverwertbare Bestandteile den lokalen Vorschriften entsprechend. Das Entsorgen im Hausmüll ist nicht zulässig.

EN

1. **General information**
2. **Safety-related information**
3. **Technical description**
4. **Transport and storage**
5. **Installation**
6. **Adapting the actuator**
7. **Removal and disposal**

1. General information

The original operating instructions were drafted in German.
The operating instructions in other languages have been translated from German.

1.1 Validity of the operating instructions

These operating instructions are valid for the actuator with integrated potable water temperature control for the “Regudis W-HTE”.

1.2 Type plate

The type plate is located on the housing of the actuator.

1.3 Extent of supply

Please check delivery for any damage caused during transit and for completeness.
Items included in the extent of supply:

- Actuator with integrated potable water temperature control
- Operating instructions

1.4 Contact

Contact address

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
GERMANY

Technical services

Telephone: +49 (0) 29 62 82-234

1.5 Copyright and property rights

These operating instructions are copyrighted. They are exclusively designed for persons involved with the product.

1.6 Symbols used

	Highlights important information and further explanations.
►	Action required
•	List
1. 2.	Fixed order. Steps 1 to X.
▷	Result of action

2. Safety-related information

2.1 Normative directives

Observe the legal requirements applicable at the installation location.
The current standards, regulations and guidelines apply.

2.2 Correct use

	This product is a replacement part for the “Regudis W-HTE” dwelling station. Further information can be found in the operating instructions for the “Regudis W-HTE”.

Safety in operation is only guaranteed if the product is used correctly.
The actuator opens and closes the control valve of the “Regudis W-HTE” dwelling station.
Any use of the product outside the above applications will be considered as non-compliant and misuse.
Claims of any kind against the manufacturer and/or its authorised representatives due to damage caused by incorrect use will not be accepted.
Observance of the operating instructions is part of compliance with correct use.

2.3 Modifications to the product

Modifications to the product are not permitted. In the case of modifications to the product, the warranty will become void. The manufacturer will not accept liability for damage and malfunctions caused by modifications to the product.

2.4 Safety notes

We developed this product in accordance with current safety requirements.
Observe the following notes regarding safe use.

2.4.1 Danger caused by inadequately qualified personnel

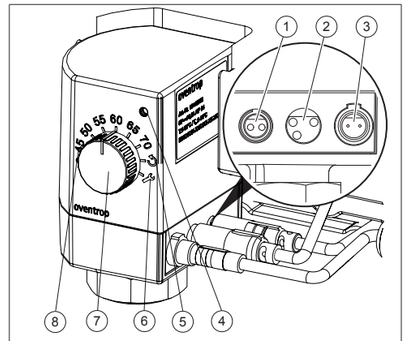
Have all work on this product carried out by qualified tradesmen.

2.4.2 Availability of the operating instructions

Any person working on the product has to read and apply these operating instructions and all other valid documents (e.g. accessory manuals).

3. Technical description

3.1 Construction



Illustr. 1: Actuator with integrated potable water temperature control

(1)	Two-pole plug (power supply)
(2)	Three-pole socket (volume flow sensor)
(3)	Two-pole socket (hot water temperature sensor)
(4)	Indicator light (LED)
(5)	Error reset index (only for qualified tradespeople)
(6)	Service mode index (only for qualified tradespeople)
(7)	Rotary knob for hot water temperature, error reset and service mode
(8)	Temperature scale for hot water temperature in °C (here: 60 °C)

3.2 Functional description

The information gathered by the flow sensor and the temperature sensor is transmitted to the actuator and is processed by the integrated controller.
The actuator opens and closes the control valve. Depending on the position of the control valve, a larger or smaller quantity of heating water is fed into the heat exchanger from the primary supply according to requirements. As a result, the potable water temperature is regulated to the set value.

3.3 Technical data

Input voltage	5 V DC +7.5 %, -5 %
Power consumption	0.15 up to 3 W
Protection	IP54
Ambient temperature	0 up to 60 °C
Connection thread	M30x1.5

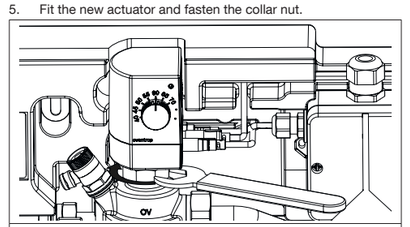
4. Transport and storage

Transport the product in its original packaging.
Store the product under the following conditions:

Particles	Dry and free from dust
Mechanical influences	Protected from mechanical agitation
Radiation	Protected from UV rays and direct sunlight
Chemical influences	Do not store together with solvents, chemicals, acids, fuels or similar substances

5. Installation

1. Close all ball valves of the dwelling station.
2. Before installing the actuator, the existing actuator must be removed. Set the actuator to “Service mode” to remove it (see Illustr. 1). The actuator now opens up, which will facilitate the removal.
3. Disconnect the plug-in connections from the actuator.
4. Loosen the collar nut and remove the actuator.
5. Fit the new actuator and fasten the collar nut.



Illustr. 2: Fastening of the collar nut

6. Insert the plug-in connections into the actuator (see Illustr. 1).

	Observe the correct polarity (the plug is coded).

7. Open the ball valves of the dwelling station.

6. Adaptation of the actuator

	Adaptation of the actuator is absolutely necessary for the correct functioning of the station.

	The operating temperature of the primary supply must have been reached before starting the “teach in” process.

- ▶ Open one or several hot water draw off points and let the hot water run for at least 5 minutes at a constant hot water volume flow of more than 7 l/min.

In the meantime, adapt the controller parameters to the conditions in the heating system of the building.

7. Removal and disposal

NOTICE	
	Risk of environmental pollution! Incorrect disposal (for instance with domestic waste) may lead to environmental damage. ▶ Dispose of packaging material in an environmentally friendly manner. ▶ Dispose of the components professionally.

If no return or disposal agreement has been made, you must dispose of the product yourself.

- ▶ Return components to the recycling system if possible.
- ▶ Dispose of components which cannot be recycled according to local regulations. Disposal with domestic waste is not permitted.

FR

1. Généralités
2. Informations relatives à la sécurité
3. Description technique
4. Transport et stockage
5. Montage
6. Apprentissage du moteur
7. Démontage et traitement des déchets

1. Généralités

La notice d’utilisation originale est rédigée en allemand.
Les notices d’utilisation rédigées dans les autres langues ont été traduites de l’allemand.

1.1 Validité de la notice d'utilisation

La présente notice d’utilisation se réfère au moteur à réglage intégré de la température d’eau potable pour la station « Regudis W-HTE ».

1.2 Plaque signalétique

La plaque signalétique se trouve sur le corps du moteur.

1.3 Fourniture

Veuillez contrôler la livraison. Veillez à ce qu’elle soit complète et sans dommages liés au transport. Les composants fournis sont les suivants :

- Moteur à réglage intégré de la température d’eau potable
- Notice d’utilisation

1.4 Contact

Adresse

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
D-59939 Olsberg
ALLEMAGNE

Service technique

Téléphone : +49 (0) 29 62 82-234

1.5 Protection de la propriété intellectuelle

Cette notice est protégée par le droit de la propriété intellectuelle. Son usage est exclusivement destiné aux personnes travaillant avec ce produit.

1.6 Symboles utilisés

	Informations et explications utiles.
►	Appel à l'action
•	Énumération
1. 2.	Ordre fixe. Étapes 1 à X.
▷	Résultat de l'action

2. Informations relatives à la sécurité

2.1 Prescriptions normatives

Respecter le cadre juridique du lieu d’installation.
Les normes, règles et directives actuelles sont à appliquer.

2.2 Utilisation conforme

	Ce produit est une pièce de rechange pour la station d'appartement « Regudis W-HTE ». Des informations supplémentaires figurent dans la notice d'utilisation de la station « Regudis W-HTE ».

La sécurité d’exploitation n’est garantie que si le produit est affecté à l’utilisation prévue.
Le moteur ouvre et ferme le robinet de réglage de la station d’appartement « Regudis W-HTE ».
Toute autre utilisation est interdite et réputée non conforme.
Les revendications de toutes natures à l’égard du fabricant et/ou de ses mandataires, pour des dommages résultant d’une utilisation non conforme ne seront pas acceptées.
L’utilisation conforme inclut notamment l’application des recommandations de la notice d’utilisation.

2.3 Modifications sur le produit

Les modifications sur le produit sont interdites. Toute modification sur le produit entraîne l’annulation de la garantie. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages et pannes résultant de modifications sur le produit.

2.4 Consignes de sécurité

Nous avons développé ce produit conformément aux exigences de sécurité actuelles.
Les consignes suivantes sont à respecter pour une utilisation en toute sécurité.

2.4.1 Danger en cas de qualification insuffisante

Ne faire effectuer des travaux sur le produit que par un professionnel qualifié.

2.4.2 Disponibilité de la notice d’utilisation

Chaque personne travaillant avec ce produit doit lire et appliquer cette notice ainsi que tous les autres documents de référence (tels que les notices des accessoires).

3. Description technique

3.1 Configuration

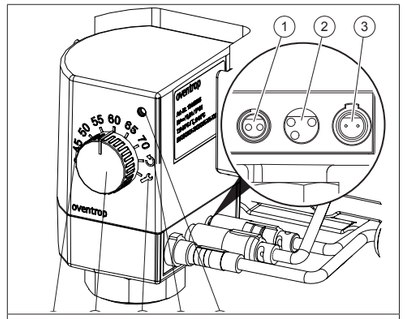


Fig. 1: Moteur avec réglage intégré de la température d’E.C.S.

(1)	Fiche bipolaire (alimentation électrique)
(2)	Douille tripolaire (capteur de débit)
(3)	Douille bipolaire (capteur de température d’E.C.S.)
(4)	Voyant lumineux (LED)
(5)	Indice pour la réinitialisation d’erreurs (uniquement pour les professionnels qualifiés)
(6)	Indice pour le mode service (uniquement pour les professionnels qualifiés)
(7)	Sélecteur rotatif pour la température d’E.C.S., la réinitialisation d’erreurs et le mode service
(8)	Graduation de température pour la température d’E.C.S. en °C (ici : 60 °C)

3.2 Description du fonctionnement

Les informations receuillies par le capteur de débit et de température sont transmises au moteur et converties par le régulateur intégré.
Le moteur ouvre et ferme le robinet de réglage. En fonction de la position du robinet de réglage, une quantité d’eau de chauffage plus ou moins importante de l’aller primaire est admise dans l’échangeur de chaleur. La température de l’eau potable est ainsi réglée sur la valeur définie.

3.3 Données techniques

Tension d'entrée	5 V CC +7,5 %, -5 %
Puissance absorbée	0,15 à 3 W
Type de protection	IP54
Température ambiante	0 à 60 °C
Filetage	M30x1,5

4. Transport et stockage

Transporter le produit dans son emballage d’origine.
Stocker le produit dans les conditions suivantes :

Particules	Au sec et à l’abri de la poussière
Influences mécaniques	À l’abri des vibrations mécaniques
Rayonnement	À l’abri des rayons UV et du rayonnement solaire
Influences chimiques	Ne pas stocker avec des détergents, substances chimiques, acides, carburants ou équivalents

5. Montage

1. Fermer tous les robinets à tournant sphérique de la station d’appartement.
2. Avant de procéder au montage du moteur, le moteur déjà en place doit d’abord être démonté. Pour le démontage, positionner le moteur sur « Mode service » (voir Fig. 1). Par cette manœuvre, le moteur ouvre et le démontage est facilité.
3. Débrancher les raccordements à emboîtement du moteur.
4. Desserrer l’écrou de serrage et retirer le moteur.
5. Mettre le nouveau moteur en place et visser l’écrou de serrage..

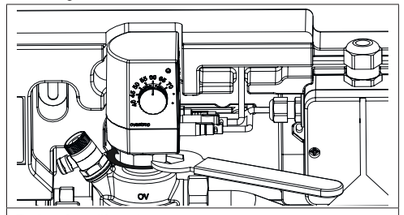


Fig. 2: Serrer l’écrou de serrage

6. Raccorder les raccordements à emboîtement au moteur (voir Fig. 1).

	Veiller à respecter la polarité (le fiche est codée).

7. Ouvrir les robinets à tournant sphérique de la station d’appartement.

6. Apprentissage du moteur

	L’apprentissage du moteur est impératif pour le parfait fonctionnement de la station.

	Pour l’apprentissage, l’aller primaire doit être à température de service.

- ▶ Ouvrir un ou plusieurs points de puisage d’E.C.S. et laisser couler l’eau chaude sanitaire pendant au moins 5 minutes avec un débit d’E.C.S. constant de plus de 7 l/min.

Durant ce temps, adapter les paramètres du régulateur aux conditions de l’installation de chauffage du bâtiment.

7. Démontage et traitement des déchets

AVIS	
	Risque de pollution ! Une élimination (par ex. avec les déchets mauvaise) peut entraîner des dommages environnementaux. ▶ Éliminer l’emballage dans le respect de l’environnement. ▶ Éliminer les composants dans le respect de la réglementation.

Si aucun accord de reprise ou d’élimination n’a été conclu, éliminer le produit.

- ▶ Si possible, amener les composants au recyclage.
- ▶ Éliminer les composants non recyclables selon les réglementations locales. L’élimination avec les déchets ménagers est interdite.